

**KOTBA TA' / BOOKS BY
OLIVER FRIGGIERI**

**I
KOTBA PPUBBLIKATI BARRA MINN MALTA
BOOKS PUBLISHED ABROAD**

KRIKA LETTERARJA / CRITICISM

1. *La cultura italiana a Malta - Storia e influenza letteraria e stilistica attraverso l'opera di Dun Karm*, Leo S. Olschki, Firenze, 1978, 168 pp. (Biblioteca dell'Archivum Romanicum', vol. 142) (introduction by Franco Lanza)
2. *Movimenti letterari e coscienza romantica maltese*, G.Miano, Milano, 1980, 56 pp.
3. *L'esperienza leopardiana di un poeta maltese: Karmenu Vassallo* Edizioni Spes, Milazzo, 1983, 120 pp. ('Studi di letteratura italiana')
4. *Storia della letteratura maltese*, Edizioni Spes, Milazzo, 1986, 400 pp. (introduction by Franzo Lanza)

ANTOLOĠJA / ANTHOLOGY

5. *Cross Winds - An Anthology of Post-War Maltese Poetry*, Wilfion Books, Paisley, 1980, xxxiv + 106 pp. (with introduction, critical and biographical notes, and select bibliography)
6. *Skylark - Special Maltese Poetry Number* (Aligarh, India), 81, 1990, 44 pp. (with introduction)

RUMANZI / NOVELS

7. *Laz* (trans. Z. Popovic, intro. R. Pesic), Helikon, Belgrade, 1982, 170 pp. (Serbo-Croat version of *Il-Gidba*)
8. *Baruhove Zagate* (trans. V. Susnik, intro. K. Dolinar), Kankarjeva Zalozba, Ljubljana, 1982, 164 pp. (Slovene version of *L-istramb*)
9. *A Turn of the Wheel* (trans. G. Falzon, intro. G. Falzon, K. Hopkins), Wilfion Books, Paisley, 1987, 9 + 77 pp. (English version of *L-istramb*)
10. *Na Raskrscu* (trans. D. Brill-Bojnic, intro. R. Pesic), Helikon, Belgrade, 1987, 96 pp. (Serbo-Croat version of *L-istramb*)

11. *Minciuna* (trans. S. Damian), Editura Facla, Timisoara, 1990, 154 pp. (Romanian version of *Il-Gidba*)
12. *La Menzogna* (trans B. Rombi), intro F. De Nicola, De Ferrari Editore, Genova, 1997, 124 pp. (Italian version of *Il-Gidba*)
13. *Alzouhour La Tanbat Fi Albarlaman* (trans. I. El Nagmi), Shoubat Altathkif, Tripoli, 1998, 372 pp. (Arabic version of *Fil-Parlament ma Jikbrux Fjuri*)
14. *The Lie* (trans. Charles Briffa), Verlag Radu Barbulescu, Munich, 2008, 205 pp. (English translation of *Il-Gidba*)
15. *Children Come by Ship* (trans. Marina Lowell), Mireva Publications, (English translation of *It-Tfal Jiġu bil-Vapuri*; in print)
16. *A Mentira* (trans. Virgilio Tenreiro Viseu), Cavalo de Ferro Editores Lda, Lisbon, 2004 (Portuguese translation of *Il-Gidba*)
17. *Die Kinder Bringt Das Schiff* (trans. Tina Aschenbach), Verlag Donata Kinzelbach, Mainz, 2005 (German translation of *It-Tfal Jiġu bil-Vapuri*)
18. *The Lie* (trans. Charles Briffa), Allied Publications, Malta, 2007, 210 pp. (English translation of *Il-Gidba*)
19. *Jasmine Blossoms for all Time* (trans. Rose Marie Caruana), Allied Publications, Malta, 2008, 290 pp. (English translation of *Ġizimin li Qatt ma Jiftaħ*)

* **GHADU MHUX IPPUBBLIKAT / NOT YET PUBLISHED**

Saison de Fievre (trans. Rachid Titouah; French translation of *L-Istramb*)

NOVELLI / SHORT STORIES

20. *Gesabella i Druge Pripovijesti* (trans. B.B. Horvat, intro. G. Scotti), Osvit, Karlovac, 1987, 54 pp. (Serbo-Croat version of six short stories from *Stejjer għal Qabel Jidlam*)
21. *Price sa Malta* (trans., intro. G. Scotti), Bagdala, Krusevac, 1988, 44 pp. (Serbo-Croat version of eight short stories from *Stejjer għal Qabel Jidlam*)
22. *Storie per una sera* (trad. B. Rombi - G. Scotti), Santi Quaranta, Treviso, 1994, 154 pp. (Italian edition of twelve short stories from *Stejjer għal Qabel Jidlam*)
23. *Koranta o Maltaar Onnyanya Golpa* (trans. F. Latif Chowdhury), Desh Prakason, Dhaka, 1998, 64 pp. (Bengali Edition of Short Stories from *Stejjer għal Qabel Jidlam*)

24. *Povesti pentru o Seara* (trans. S. Damian), Editura Didactica Si Pedagogica, Bucharest, 1999, 104 pp. (Romanian version of *Stejjer għal Qabel Jidlam*)
25. *Asaatir ma qubl ad-dalaam* (trans. Martin Zammit, intro. Abdul Mawla Bagdali), Malta University Publishers Ltd, Malta, 2003, 288 pp. (Arabic translation of *Stejjer għal Qabel jidlam*)
26. *A Malte, histoires pour le crepuscule*, L'Harmattan, Paris, 2004, 194 pp. (French translation of *Stejjer għal Qabel Jidlam*)
27. *Das Feuerwerk*, Verlag Donata Kinzelbach, Mainz, 2004, 158 pp. (German translation of *Stejjer għal Qabel Jidlam*)
28. *Koranta es mas tortenetek Maltarol*, Baba Kiado, Szeged, 2007, 186 pp. (Hungarian Translation of *Stejjer għal Qabel Jidlam*)

*** GHADU MHUX IPPUBBLIKAT / NOT YET PUBLISHED**

Mannen med sekken (trans. Ann-Magritt Saevold; Norwegian translation of *Stejjer għal Qabel Jidlam*)

POEZIJA / POETRY

29. *Moshen Nekogash Ke Se Vratam* (trans., intro. M. Kukubaiska), Makedonska Revija, Skopje, 1988, 60 pp.
30. *Ribelle gentile* (intro. D. Giancane, A. Santoliquido), Editrice La vallisa, Bari, 1988, 52 pp. (Collana 'Poeti del mondo' n. 4)
31. *Mpalanta Khwris Onoma* (trans. A. Pira, B. Kexagia, intro. K. Valetas), Athens, 1989, 32 pp. (Greek translation)
32. *Insomnia Cuvintelor* (trans. S. Damian), Editura Europa, 1990, 48 pp. (Romanian translation)
33. *Aur Dareche Sulgte Rahe* (trans. B. Mirva, J.P. Rahi), Aligarh, India, 1991, 44 pp. (Urdu translation)
34. *A Distraught Pilgrim* (trans. P. Serracino-Inglott), Uidba, Missouri, USA, 1991, 38 pp.
35. *Le Rituel du Crèpuscule* (trans. M. Vanhove), Blandin, Paris, 1991, 54 pp.
36. *La voce dell'onda* (trans. A. Cassola, B. Rombi, intro. B. Rombi), Nemapress Editrice, Alghero, 1991, 60 pp.
37. *Nous Sommes un desir* (trad. M. Vanhove, intro. C. Ferrini), Euroeditor, 1998, 64 pp.

38. *Noi siamo un desiderio*, (trad. B. Rombi), Campanotto Editore, Udine, 1999, 58 pp.
39. *Ritual in Amurg* (trad. I. Deaconescu), Europa, Craiova, 2001 42 pp.
40. *Saaren Ääni* (trans. P. Lohi), Digipaino, Turku, 2001, 42 pp.
41. *Sotto l'ombra degli occhi* (Collana Castalia, ed. Gaetano Longo - Premio Internazionale Trieste Poesia 2002), FrancoPuzzaEditore, Trieste, 2002, 48 pp. (Italian translation)
42. *He Mpalanta Potou* (trans. Kostas Valetas), Aiolika Prammata, Athens, 2003, 48 pp. (Greek translation)
43. *L'indecisione dell'onda* (trans. Marina Morbiducci, intro. Giovanni Occhipinti), Libroitaliano Editrice Letteraria Internazionale, Ragusa, 2004 (Italian translation)
44. *Ziffa, Becalmed, Windstille, Acalmie* (trans. Carla Kraus), Verlag Radu Barbulescu, Munchen, 2005, 116 pp. (English, German, Romanian translation)
45. *A Poet's Creed*, Radu Barbulescu Editions, Munich, 2006, 210 pp. (English translation)
46. *Paul of Malta - Paul de Malta* (trans. R. Barbulescu), Verlag Radu Barbulescu, Munchen, 2008, 90 pp. (English, Romanian translation)
47. *Ocehhrr Muwuha* (trans. Ilya Foniakov), Helicon Plus, St. Petersburg, 2008, 64 pp. (Russian translation)

VARJI / VARIA

48. *La storia di Gesù* (trans. of *L-Istorja ta' Ġesù*), La Grafica Editoriale, Messina, 1993, 64 pp.

NOTA / NOTE

Din il-biblijografija mhix tinkludi l-ammont kbir ta' studji kritiċi tal-awtur ippubblikati f'magazines/kotba barranin. Mhix tinkludi lanqas ix-xoghlijiet tal-awtur tradotti u ppubblikati f'magazines/kotba barranin.

This bibliography is not including the critical studies by the author published in foreign magazines/books. It is not including neither the translated works published in foreign magazines/books

II
KOTBA PPUBBLIKATI F'MALTA
BOOKS PUBLISHED IN MALTA

KRITIKA LETTERARJA / CRITICISM

1. *Kittieba ta' Żmienna*, 1970, 194 pp., 2nd ed. revised and augmented, A. C. Aquilina, 1976, 296 pp.
2. *Ir-Ruħ fil-Kelma*, Klabb Kotba Maltin, 1973, 127 pp.
3. Ġ.A. Vassallo - *'Il-Ġifen Tork'*, Klabb Kotba Maltin, 1975, 34 pp. (intro., notes)
4. *Il-Kultura Taljana f'Dun Karm*, Klabb Kotba Maltin, 1976, 188 pp.
5. *Fl-Għarbiel*, 1976, 60 pp.
6. *Mekkanizmi Metaforiċi f'Dun Karm*, L-Università ta' Malta, 1988, 36 pp.
7. *Storja tal-Letteratura Maltija*, I, Klabb Kotba Maltin, 1979, 294 pp.
8. *Saġġi Kritiċi*, A.C. Aquilina, 1979, 336 pp.
9. *Ellul Mercer f'"Leli ta' Haż-Żgħir' - Mir-Realità għall-Kuxjenza*, Id-Dipartiment tal-Edukazzjoni, 1983, 40 pp.
10. *Ġwann Mamo - Il-Kittieb tar-Riforma Soċjali*, Mid-Med Bank Ltd, 1984, 44 pp.
11. *Dizzjunarju ta' Termini Letterarji*, PEG Ltd, 1986, 66 pp.
12. *L-Idea tal-Letteratura*, Bugelli, 1986, 98 pp.
13. *Dun Karm - 'Il-Jien u Lil hinn Minnu'*, T. Cortis, 1988, 116 pp. (annotated edition)
14. *Dun Karm*, Edizzjoni T. Cortis, 1989, 224 pp.
15. *Saggi sulla letteratura maltese*, Università di Malta, 1989, 168 pp.
16. *Il-Kuxjenza Nazzjonali Maltija*, PEG Ltd, 1995, 118 pp.
17. *L-Istudji Kritiċi Miġbura*, I, edizzjoni mħejjija minn Victor Fenech, Malta University Services Ltd., 1995, 664 pp.
18. *Dizzjunarju ta' Termini Letterarji*, (edizzjoni riveduta u mkabbra), PEG Ltd., 1996, pp. x + 830 (L-Edizzjoni l-għdida mkabbra, PEG Ltd 2000, 900 pp.)

19. *L-Istorja tal-Poeżija Maltija*, Pubblikazzjonijiet Indipendenza, 2001, xii + 142 pp.

EDIZZJONIJIET KRITIČI / CRITICAL EDITIONS

20. *Rużar Briffa - L-Añħar Poeżiji u Taħdita Letterarja*, Klabb Kotba Maltin, 1974, 139 pp. (intro., notes)
21. *Dun Karm - Il-Poeżiji Miġbura*, Klabb Kotba Maltin - Karmen Mikallef Buħaġar, 1980, 482 pp. (intro.)
22. *Rużar Briffa - Il-Poeżiji Miġbura*, Klabb Kotba Maltin, 1983, 183 pp. (intro.)
23. *Dun Karm - Le poesie italiane*, Malta University Press, 2007, xlii + 226 pp. (introduction, complete Italian poems by Dun Karm)

BIJOGRAFIJI LETTERARJI / LITERARY BIOGRAPHIES

24. *Dun Karm - il-Bniedem fil-Poeta*, Klabb Kotba Maltin, 1980, 120 pp., 2nd ed. 1985 (augmented, annotated edition of *Dun Karm - Ħajja u Karattru*, Sagħtar, 1972)
25. *Il-Ħajja ta' Rużar Briffa*, Taqsima tat-Tagħrif, 1984, 68 pp. (revised, augmented edition of *Rużar Briffa - Ħajja u Karattru*, Sagħtar, 1972); ed. Merlin Library Ltd., 1990, 64 pp.

ANTOLOĠIJI / ANTHOLOGIES

26. *Il-Ktieb tal-Poeżija Maltija, I, Testi Magħżula u Miġbura bi Studju Kritiku*, Klabb Kotba Maltin, 1987, 172 pp. (the first collection of the earliest poems in Maltese)
27. *Il-Ktieb tal-Poeżija Maltija, II, Testi Magħżula u Miġbura bi Studju Kritiku*, Klabb Kotba Maltin, 1987, 270 pp. (selection of works by 19th century and early 20th century poets)
28. *Il-Poeżija Maltija*, Malta University Publishers, 1996, li+458 pp.

RUMANZI / NOVELS

29. *Il-Gidba*, Klabb Kotba Maltin, 1977, 196 pp.; 2nd ed. PEG Ltd, 1984, 166 pp.
30. *L-Istramb*, Gulf, 1980, 111 pp. (2nd ed. Merlin Library, 1993, 128 pp.)

31. *Fil-Parlament ma Jikbrux Fjuri*, Bugelli, 1986, 194 pp. (intro. Peter Serracino Inglott)
32. *Ġiżimin li qatt ma Jiftaħ*, Mireva Publications, 1998, 189 pp.
33. *It-Tfal Jiġu bil-Vapuri*, Mireva Publications, 2000, 250 pp.
34. *La Jibbnazza Niġi Lura*, Mireva Publications, Malta, 2006, 451 pp.

POEŻIJA / POETRY

35. *Dħaħen fl-Imħuħ*, 1967, 45-59 pp. (intro. Peter Serracino Inglott) co-author
36. *Analizi '70*, 1970, 54-73 pp. (co-author)
37. *Mas-Sejħa tat-Tnabar*, Klabb Kotba Maltin, 1971, 36-51 pp. (co-author)
38. *Malta - The New Poetry*, Klabb Kotba Maltin, 1971, 60-79 pp. (co-author)
39. *Dwal fil-Persjani*, 1972, 63-82 pp. (co-author)
40. *Poeżiji ta' Mħabba*, 1981, 32-51 pp. (co-author)
41. *Mal-Fanal Hemm Ħarstek Tixgħel*, T. Cortis ed., Merlin Library, 1988, 145 pp.
42. *Rewwixta* (dramm Poetiku fi tliet atti), Grima Printing and Publishing Industries, 1990, 100 pp.
43. *Poeżiji*, Mireva Publications, 1998, cii + 402 pp.
44. *Il-Kliem li tgħidlek Qalbek*, Mireva Publications, 2001, 74 pp.
45. *Il-Poeżiji Miġbura*, Mireva Publications, 2002,

NOVELLI / SHORT STORIES

46. *Stejjer għal Qabel Jidlam*, I, Gulf, 1979, 68 pp.
47. *Aktar Stejjer għal Qabel Jidlam*, II, Gulf, 1983, 70 pp.
48. *Stejjer għal Qabel Jidlam*, Peg Ltd, 1986, 196 pp. (complete edition, vols. I-II, and new stories)
49. *Fil-Gżira Taparsi jikbru l-Fjuri*, Grima Printing and Publishing Industries, 1991, 212 pp.

50. *Koranta and Other Short Stories from Malta*, 1994, 214 pp. (English edition of *Stejjer għal Qabel Jidlam*)

VARJI / VARIA

51. *Malta Teħtieġ Politika Moderna*, 1981, 31 pp.
52. *L-Istorja ta' Ġesù*, Associated News Ltd, 1984, 79 pp. (2nd ed., *L-Istorja ta' Ġesù miktuba għat-Tfal*, Publishers Enterprises Group (PEG) Ltd, 2001, 80 pp.)
53. *It-Tifkira tal-Assedji*, Stamperija tal-Gvern, 1987, 16 pp.
54. *Bħalissa xi Hadd Qed Imut fuq I-Għolja*, 1988, 48 pp.
55. *Żewġ Artisti fil-Furjana - Vincenzo Dimech u Vincenzo Bugeja*, il-Kunsill Lokali, Floriana, 1997, 58 pp.
56. *L-Ittri ta' Dun Karm lil Karmen Mikalleg Buħaġar*, PEG Ltd., 1997, 168 pp.
57. *Malta f'Salib it-Toroq - I-Unjoni Ewropea u I-Kwistjoni Kulturali*, Malta European Studies Association, Malta, 2002, 26 pp.

TRADUZZJONIJIET / TRANSLATIONS

58. *Għajn ix-Xemx* (F. Ebejer, from English), Klabb Kotba Maltin, 1971, 131 pp.
59. *Frejjeġ Għat-Tfal* (Grimm, Andersen, from English), Edizzjoni Sagħtar, 1974, 58 pp.
60. *De Arte Poetica* (Horace, from Latin, with notes), 1975, 32 pp. (2nd ed., T. Cortis, 1988, 48 pp.)
61. *Jum Sabiħ tar-Rebbiegħa* (C. Kosmac, from English), Klabb Kotba Maltin, 1981, 69 pp.
62. *Il-Ħanut tal-Argentier*, (K. Woytyla, from Italian), Klabb Kotba Maltin, 1981, 69 pp.
63. *Valanga* (B. Vishinski, from English), Klabb Kotba Maltin, 1985, 115 pp.
64. *Il-Ħna billejl* (B. Vishinski, from Italian), Valletta Publishing and Promotion Ltd, 1985, 57 pp.
65. *Il-Ħalliel tal-Katavri u Għanja Qadima* (R.L. Stevenson, from English), Klabb Kotba Sagħtar, 1986, 80 pp.

66. *Majakovskij* (K. Valetas, from Italian), 1988, 48 pp.
67. *Ratsin* (B. Vishinski, from English), 1990, 90 pp.
68. *Medea* (Euripides, from English), Il-Ministeru tal-Edukazzjoni u l-Intern, 1990, 32 pp.
69. *L-Għarusa kienet mill-Isbaħ* (E. Lauretta, from Italian), Bugelli, 1991, 112 pp.
70. *Iċ-Ċrieki tal-Infern* (J.J. Padron, from English), Grima Printing & Publishing, 1996, 68 pp.
71. *Il-Ħrejjef tal-Angli* (F.W.Faber, from English), Publishers Enterprises Group (PEG) Ltd, 2001, 64 pp.
72. *Il-Bufferi u Stejjer Oħra* (K.Valetas, from Italian), Publishers Enterprises Group (PEG) Ltd, 2001, 80 pp.
73. *Il-Ktieb tal-Ħrejjef għat-Tfal* (Grimm, Andersen), Publishers Enterprises Group (PEG) Ltd, 2002, 152 pp.

*** GĦADU MHUX IPPUBBLIKAT / NOT YET PUBLISHED**
Poeti tal-Lum minn Hafna Artijiet (Poets of Today from Many Lands)

NOTA / NOTE

Din il-biblijografija mhix tinkludi l-artikli u l-istudji tal-awtur ippubblikati f'rivisti/gurnali lokali. Mhix tinkludi lanqas il-poeżiji tal-awtur miġbura f'CDs.

This bibliography is not including the articles and studies by the author published in local journals/newspapers. It is not including neither the poems on CDs.